

| | |
|-------------------------|---|
| 1. Record Nr. | UNINA9910815073203321 |
| Titolo | China and its others [[electronic resource]] : knowledge transfer through translation, 1829-2010 // edited and with an introduction by James St. Andre and Peng Hsiao-yen |
| Pubbl/distr/stampa | New York, : Rodopi, 2012 |
| ISBN | 1-280-49711-4 9786613592347 94-012-0719-4 |
| Edizione | [1st ed.] |
| Descrizione fisica | 1 online resource (305 p.) |
| Collana | Approaches to translation studies ; ; v. 34 |
| Altri autori (Persone) | St. AndreJames Hsiao-yenHsiao |
| Disciplina | CC495.1802 |
| Soggetti | Translating and interpreting - Social aspects Chinese language - Translating into English - History English language - Translating into Chinese - History |
| Lingua di pubblicazione | Inglese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Note generali | Description based upon print version of record. |
| Nota di bibliografia | Includes bibliographical references and index. |
| Nota di contenuto | section 1. Translation from the nineteenth century to the fall of the Qing in 1911 -- section 2. Republican China and the PRC to 1979 -- section 3. Reflections upon the translation of contemporary literary texts. |
| Sommario/riassunto | This volume brings together some of the latest research by scholars from the UK, Taiwan, and Hong Kong to examine a variety of issues relating to the history of translation between China and Europe, aimed at increasing dialogue between Chinese studies and translation studies. Covering the nineteenth century to the present, the essays tackle a number of important issues, including the role of relay translation, hybridity and transculturation, methods for the incorporation of foreign words and concepts, the problems entailed by the importation of foreign paradigms and epistemes, the role of public institutions, the issue of agency, and the role of metaphors to conceptualize translation. By examining the dissemination of certain key terms from the West to the East, often through pivotal languages, and by laying bare the transformation of knowledge conveyed through these terms, the essays |

go well beyond the “difference and similarity” comparison model in the investigation of East-West relations, demonstrating that transcultural hybridity is a more meaningful topic to pursue. Moreover, they demonstrate how the translator, always working simultaneously under several domestic and foreign institutions, needs to resort to “selection, deletion and compromise”, in other words personal free choice, when negotiating among institutional powers.
